

Этнокультурная специфика английской фразеологии

Бочкарева Юлия Владимировна

Студент (бакалавр)

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия

E-mail: ub1992@yandex.ru

Фразеология для изучающих английский язык как иностранный вызывает особые трудности, а знание фразеологических единиц способствует лучшему речевому пониманию английских реалий. **Фразеологизмы того или иного языка дают ясное представление о национальных традициях и обычаях, истории, содержат фрагменты фольклорных песен и сказок.**

Существуют различные классификации английских фразеологизмов. И одна из них - классификация по грамматической структуре. Фразеологизмы в зависимости от части речи делятся на: субстантивные, глагольные, адъективные, адverbиальные и фразеологические единицы междометного характера.

Классификация фразеологизмов французского ученого Ш. Балли была адаптирована для русского языка академиком В.В.Виноградовым. За основу этой классификации берется степень связанности элементов фразеологизма: фразеологизмы делятся на фразеологические сращения (fusions), фразеологические единства (unities) и фразеологические сочетания (combinations). Классификация применима и к английскому языку.

В любом языке можно выделить собственные фразеологические единицы и заимствованные из других языков. Особый интерес для изучения представляют фразеологизмы, включающие национально-специфичные компоненты, благодаря которым фразеологический фонд языка называют зеркалом нации. Их исследование позволяет постичь ментальный, культурный и духовный мир народа, его уникальную специфику и неповторимость. Этнокультурная специфика фразеологизмов проявляется уже в их этимологии. Фразеологизмы приходят в язык из разных сфер деятельности людей: промышленности, сельского хозяйства, мореплавания, охоты и т.д. Большой вклад в развитие фразеологии вносят деятели культуры, писатели, поэты. Они могут и не придумывать новые выражения, но, употребляя их в своих произведениях, делать их популярными.

В качестве такого этнокультурного компонента в составе фразеологических единиц могут выступать:

1) географические реалии. Например, выражение *'From John o'Groat's to Land's End'* (с севера до юга (или с юга до севера) Англии, с одного конца страны до другого) включает наименование Джон О'Гротс - обозначение самой северной точки Великобритании, которая названа по имени Яна Грота, выходца из Голландии.

2) литературные реалии. Конструкция *'Babes in the wood'* взята из старинной баллады, в которой детей после смерти их родителей бросают один в лесу, где они умирают. Выражение употребляется в отношении простодушных неопытных людей, застигнутых врасплох.

3) фразеологизмы, отражающие национальный характер. Например, *'Thin blue line'* - это разговорное название полиции. Подразумевается, что они являются чертой между порядком и хаосом. Первые констебли полиции Лондона носили темно-синее обмундирование для того, чтобы как можно больше отличаться от солдат.

4) выражения, пришедшие из языка посетителей скачек. Выражение *'Do a Devon Loch'* (потерпеть поражение, когда находишься очень близко к победе) включает кличку

Devon Loch - лошадь, которая упала, чуть-чуть не добежав до финиша во время Grand National race.

5) выражения, связанные с погодой. Погода - очень популярная тема для разговора в англоязычных странах, особенно в Великобритании, где погода меняется очень часто. Поэтому в английском языке существует масса идиом по данной теме. Например, фразеологизм ‘It never rains but it pours' (нет дождя без ливня), русский аналог - «беда не приходит одна», ‘To throw caution to the wind' (пустить осторожность по ветру, потерять бдительность).

Говорят, чтобы научиться понимать англичан, необходимо научиться понимать их юмор. Но острота их юмора проявляется не только в шутках, но и в различных высказываниях, в том числе и в фразеологизмах. Например, ‘Carboard love' (любовь ради получения выгоды), ‘as cool as a cucumber' (совершенно спокойный), ‘to be all thumbs' (быть неуклюжим). Дословное понимание таких фразеологических конструкций вызывает недоумение и смех.

Современная английская фразеология представляет собой обширный пласт национальной лексики, что свидетельствует о богатстве и образности данного языка.